

УДК 37 (100)

Ло Сяося

ИСТОРИЯ ОПЫТА СТАНОВЛЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ КАК ОСНОВА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В КИТАЕ

В преподавании русского языка как иностранного (РКИ) все большее внимание уделяется диалогу культур как методическому принципу, который позволяет знакомить иностранных учащихся с современной русской действительностью, культурой через посредство русского языка и в процессе его изучения. Однако материалов о диалоге культур между Китаем и Россией в имеющихся учебниках и учебных пособиях по русскому языку в китайских вузах еще недостаточно. По нашему мнению, использование диалога культур стимулирует мотивацию изучения русского языка в китайской аудитории и способствует успешному осуществлению межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, диалог культур, Китай, Россия.*

Наряду с процессами глобализации в сфере культуры происходит и менее заметная поляризация мирового сообщества по принципу разделения культурных систем. И так все более культурное воздействие сказывается в регионах, еще недавно изолированных от мирового процесса развития. Терминологически сочетание *межкультурная коммуникация* стало активно употребляться в российской лингводидактике на рубеже веков после вышедших в 2000 г. учебных пособий Д. Б. Гудкова [1] и Тер-Минасовой [2].

Эти российские пособия по межкультурной коммуникации в основном оперируют понятиями, известными из лингвострановедения: язык и культура, картина мира, социокультурные стереотипы, социальный символизм, культурные лакуны, культурный шок и другие [3]. Однако в преподавании русского языка как иностранного (РКИ) особое внимание уделяется такому интерциональному содержанию, в качестве которого выступает общение, поддерживаемое посредством диалога родной культуры и культуры страны изучаемого языка. Хотя этот аспект уже получал общее признание среди методистов, педагогов, занимающихся обучением РКИ, материалов по межкультурной коммуникации в имеющихся учебниках и учебных пособиях по русскому языку в китайских вузах еще недостаточно.

В настоящее время в китайских вузах для студентов-филологов используются учебники «Восток» нового издания, изданные Институтом русского языка Пекинского университета иностранных языков с 2010 г. (на начальном этапе – «Восток» 1–4, а на продвинутом – «Восток» 5–7). По сравнению с учебниками «Восток» старого издания новые учебники приобретают больше достоинств: например, материалы и их содержание для основных текстов имеют новейший характер, что позволит студентам познакомиться с современной русской культурой и легче общаться с носителями русского языка. К сожалению, в данных учебниках лингвострановедение касается лишь «великих событий», происходящих в истории и литературе, причем такой подход органичивается иногда несколькими яркими примерами экзоического или анекдотического характера, что не дает учащимся возможность лучше понять изучаемый иностранный язык. О культурных связях двух великих держав – Китая и России – почти не упоминается в современных учебниках. На наш взгляд, необходимо учитывать отношение китайской аудитории к сообщаемым фактам о культуре Китая или России.

Изучая иностранный язык и его культуру, следует учитывать родной язык и культуру, используя метод сопоставления, который уже получил признание в сфере преподавания иностранного языка. Для китайских студентов-филологов освоение лингвострановедче-

ских знаний о распространении китайской культуры в России необходимо для успешного изучения русского языка. Прежде всего надо знать, что китаеведение в России зародилось еще в XVII столетии. Интерес к Китаю был весьма велик уже в дореволюционной России. За двести с лишним лет на русском языке вышли тысячи оригинальных и переводных работ по истории, культуре и экономике этой страны. Русская китаеведческая литература имеет важное значение для изучения различных сторон жизни старого Китая, ибо она содержит обильный и, как правило, достоверный фактический материал, почерпнутый преимущественно из китайских источников, а также собранный самими авторами в Китае.

Как известно, русские верят в православие, и религия занимает очень важное место в общественной жизни россиян. Многие праздники, обычаи и традиции в России связаны с религией. Поэтому надо понять русскую религию, без которой хорошо освоить русский язык и культуру невозможно. Нельзя оставить без внимания деятельность миссионеров. За два с лишним столетия православные проповедники испытали на себе глубокое влияние китайской культуры. Так, начальник 9-й Российской духовной миссии архимандрит Иакинф (Бичурин), который в прошлом был настоятелем монастыря в Иркутске, в 1807 г. указом царя был направлен в Китай и руководил Миссией в течение 14 лет. В Китае он изучил китайский язык и составил на русском языке первую часть «Китайской грамматики», чтобы впоследствии попавшим в Китай русским легче было учить этот язык. Он испытывал огромный интерес к китайской истории и культуре; он объездил много мест в Китае, изучая его историю, географию, культуру, философию, национальные обычаи, религию, местные условия и нравы. Он исходил вдоль и поперек Пекин, чтобы составить карту этого города, изучил Монголию, Тибет. Известно, что европейцы узнали о Тибете, этом сказочном месте, только от о. Иакинфа.

В результате широких исследований и глубокого изучения он составил «Описание Пекина» (Бэйзин чжи), «Записи о Монголии» (Мэнгун чжи), «Описание Тибета» (Сицзан чжи), «Историю Тибета и Цинхая» (Сицзан Цинхай ши), «Свод законов Монголии» (Мэнгу лилюй) и др. Он не только сам писал книги, но и перевел такие классические трактаты, как «Сы шу» (четверокнижие), «Сань цзы цзин» (Троесловие), «Цзы чжи тунцзянь ганьму» (Всеобъемлющее учение о богатстве и управлении), «Дао цин и тунчжи». Распространение им китайской культуры в России оказало большое влияние на русский народ. Кроме того, произведения о. Иакинфа вызвали горячее желание великого русского поэта Пушкина посетить Китай. В 1830 г. А. С. Пушкин подавал прошение царскому правительству о разрешении присоединиться к следующей в Китай Миссии. К сожалению, его просьба отклонена, иначе в истории могли бы остаться замечательные стихотворные строки Пушкина, посвященные Китаю. Выдающийся русский литературный критик Белинский также проявлял интерес к трудам о. Иакинфа по Китаю. Русские писатели нового и новейшего времени А. П. Чехов и А. М. Горький, вдохновленные трудами о. Иакинфа, также хотели посетить Китай, увы, их мечтам не суждено было осуществиться. Помимо открытия для России китайской культуры о. Иакинф внес исправления в описания Китая европейскими миссионерами, представлявшими эту страну как нечто весьма экзотическое. Его выдающийся вклад в исследование культуры Китая принес ему известность как синологу, а в 1828 г. он был избран членом-корреспондентом Санкт-Петербургской академии наук. Он обрел известность не только у себя в стране, слава его перешагнула через границы, и в 1837 г. он стал членом парижского Азиатского общества.

Есть и другие факты проявления интереса русских к китайской культуре. Член 12-й Миссии Васильев во всех тонкостях изучил китайский язык. Он исследовал конфуцианство, буддизм, даосизм, ислам и написал такие произведения, как «Религии Востока. Конфу-

цианство, буддизм и даосизм», «Распространение ислама в Китае». Он познакомил россиян с религиями Китая. 13-ю и 15-ю миссии возглавлял архимандрит Палладий, который в прошлом преподавал в стенах Петербургской духовной академии. Он прибыл в Китай во главе Миссии в 1850 г. и возглавлял ее в общей сложности 30 лет. Здесь он выучил китайский язык и стал подлинным знатоком Китая. Он получил широкое признание в европейских синологических кругах середины XIX в., им было написано немало трудов, посвященных истории и культуре религий Китая, среди них «Исторические записи о раннем учении буддизма в Китае», «Документы по исламу в Китае», «Жизнеописание Будды», «Краткое описание буддийских святых», «Путевые заметки по дороге из Пекина через Маньчжурю в Хабаровск», «Краткое историческое писание реки Уссури в Китае». Палладий составил Китайско-русский словарь, переводил стихи из Библии и 70 толковников, издавал журнал по вопросам Китая «Сообщения» (Хуэйбао), изучил и собрал большое количество материалов по культуре Китая. Знакомство в России и в Европе с изданными им материалами и книгами сыграло большую роль в распространении китайской культуры. Кроме таких прекрасно знавших историю и культуру Китая синологов, как Бичурин, Палладий и Васильев, был еще ряд миссионеров, внесших определенный вклад в культуру Китая. Это иеромонах Даниил в 10-й Миссии, Сивиллов, отредактировавший китайско-русский словарь, архимандрит Гурий (Карпов) (14-я Миссия), который первым перевел на китайский разговорный язык «Священное писание» и описал «Основные положения православия» («Дунчжэцзяо гуйчэн»). Он также внес исправления в отредактированный его предшественниками «Свод православных законов» («Дунчжэцзяо фадянь») и издал его на китайском языке, чтобы китайцы могли изучать и использовать его. Все вышеприведенное свидетельствует о том, что научная деятельность многих подвижников способствовала установлению культурных связей между культурами Китая и России.

После Великой Октябрьской социалистической революции традиционно дружественные связи народов России и Китая еще более расширились и укрепились. В годы Советской власти интерес к Китаю в России непрерывно возрастал. Он стал особенно велик после образования КНР. За сорок лет после Октябрьской революции на русском языке было издано огромное число работ по самым разнообразным вопросам китаеведения. Труды современных китаистов проникнуты глубоким сочувствием к антиимпериалистической и антифеодальной борьбе шестисотмиллионного народа, радостью и гордостью за его огромные успехи в великом деле строительства социализма. Об этом хорошо знают люди старшего возраста как в Китае, так и в России.

Глава культурного ведомства КНР отметил: «Привлечение представителей молодого поколения в двусторонний культурный обмен – одно из приоритетных направлений нашей работы». Особенно в последние годы в результате установления партнерских отношений стратегического взаимодействия между КНР и РФ и начала работы двусторонней Подкомиссии по культурному сотрудничеству отношения между двумя странами в области культуры стали развиваться более динамично: например, в Санкт-Петербурге в РГПУ им. А. И. Герцена количество студентов из Китая становится все больше и больше. Наряду с увеличением масштабов обмена творческими коллективами и студентами в России был создан Центр китайского языка. Кроме того, также расширялось двустороннее сотрудничество в гуманитарной области. Об этом свидетельствуют следующие факты. 1. В июле 2001 г. Сямыньский народный ансамбль танца «Маленькая белая цапля» (провинция Фуцзянь) и группа в составе известных Китаю певцов и певиц дали два концерта в Москве. Их посмотрели более 3 000 зрителей. 2. 25 сентября 2001 г. Общества российско-китайской и китайско-российской дружбы провели в Москве фотовыставку «Прекра-

сная земля Китая» и выставку 100 живописных работ члена Совета общества Китайско-русской дружбы Гао Мана. По многочисленным просьбам посетителей выставка «Прекрасная земля Китая» второй раз была открыта в апреле 2002 г. и опять вызвала искренний интерес и любовь многочисленных посетителей-россиян. По статистике китайской стороны, с 1999 по 2002 г. 30 китайских художественных ансамблей выступили в России.

26 марта 2003 г. тибетские монахи монастыря «Гьюдмед» выступили в Москве с новой программой «Исцеляющие звуки Вселенной». Зрители могли услышать уникальное низкое гортанное пение монахов, словно перенестись в интереснейшую Страну снегов — Тибет.

Двустороннее сотрудничество в культурной сфере получило мощный импульс в 2006 и 2007 гг., когда сначала в Китае прошел Год России, а затем в России — Год Китая. В рамках этих Годов было организовано огромное количество культурных мероприятий, которые способствовали укреплению дружбы и улучшению взаимопонимания между народами двух стран.

Основываясь на успешном опыте проведения мероприятий в рамках национальных годов, страны организовали совместное проведение Года русского языка в 2009 г. и Года китайского языка в 2010 г. Мероприятия языковых годов не ограничивались узкоспециализированной филологической направленностью, а затронули сферы культуры, образования, СМИ, кинематографии и др.

Среди совместных мероприятий двух стран в области культуры еще можно отметить:

– Годы российского туризма в 2012–2013 г., в рамках которых Международное радио Китая при поддержке Ростуризма организовало масштабный мультимедийный проект «Здравствуй, Россия». Благодаря проекту китайские журналисты посетили 22 региона России и отсняли более 100 видеороликов об их туристических ресурсах;

– проведение серии масштабных мероприятий в рамках Года российско-китайских молодежных обменов (2014 и 2015 гг.).

Одновременно растет интерес россиян к изучению китайского языка и культуры. В октябре 2008 г. в Московском государственном университете официально был открыт Институт Конфуция, созданный на основе сотрудничества между МГУ и Пекинским университетом. 25 сентября 2009 г. в Государственном педагогическом университете им. А. И. Герцена состоялась торжественная церемония, посвященная открытию статуи Конфуция и прошедшая успешно при непосредственном участии Центра китайской культуры. Статуя Конфуция в стенах Государственного педагогического университета им. А. И. Герцена является лучшим свидетельством культурных обменов между Китаем и Россией. К настоящему времени в России уже созданы 14 институтов Конфуция, которые играют важную роль в содействии распространению китайского языка и культуры.

Приведем еще один пример культурного сотрудничества между двумя странами. С 26 по 30 ноября 2014 г. в Пекине открылся Второй китайско-русский культурный форум. Главная тема — культурная жизнь и культурное предпринимательство молодежи. На нынешнем форуме были обсуждены дальнейшие планы культурного сотрудничества: пограничный культурный обмен, сотрудничество в сфере кинематографии, привлечение молодежи и возможности финансирования культурной сферы. Стоит отметить, что совместные культурные мероприятия имеют вполне конкретный материальный результат. К примеру, ярмарка, которая проходила между городами Хэйхэ и Благовещенском, принесла почти 6 миллионов юаней. Во время работы ярмарки были проданы более 10 тысяч экспонатов. Это различные картины, фотоработы, предметы прикладного искусства. Поэтому значение подобных форумов трудно переоценить.

Культурный обмен является лучшим мостом дружбы, взаимопонимания и сотрудничества между народами Китая и России. Таким образом, можно сделать вывод, что межкультурное общение заключается не только в передаче информации, но и в обмене чувствами, мыслями и мнениями между представителями двух народов. Поэтому мы считаем необходимым в процессе обучения китайских студентов русскому языку включать материалы, побуждающие к проведению аналогий и параллелей между культурами Китая и России. Это поможет китайским студентам глубже проникнуть в суть русского языка.

Список литературы

1. Гудков Д. Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. М.: Изд-во МГУ, 2000. 118 с.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/ Slovo, 2000. 624 с.
3. Лысакова И. П. К вопросу о лингвокультурологическом содержании тактик речевого общения // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: материалы III Междунар. науч. – практ. конф. 22–24 апреля 2004 г. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2005. С.131–135.

Ло Сяоя, доцент.

Тяньцзиньский педагогический университет.

Пр. Биньшуйсидао, 393, Тяньцзинь, Китай, 300387.

E-mail: kailai1688@163.com

Материал поступил в редакцию 02.11.2015.

Luo Xiaoxia

THE HISTORY OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AS THE BASIS OF CHINESE RUSSIAN TEACHING

As a method that draws increasing attention in teaching Russian in China to speakers of other languages, cultural dialogue helps students understand Russia and Russian culture while studying the language. Although it has already been recognized by the experts and scholars engaged in Russian teaching, there still remains a gap of China-Russia cultural communication in the textbooks and reference books currently used by the Russian Major of Chinese tertiary institutions. Giving a range of examples of cultural communication between China and Russia, this paper aims at helping students to learn Russian more effectively so as to achieve intercultural communication.

Key words: *intercultural communication, cultural dialogue, China, Russia.*

References

1. Gudkov G. B. *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya: problemy obucheniya* [Cross-cultural Communication: on Teaching Issues]. Moscow, MGU Publ., 1999. 118 p. (in Russian).
2. Tyer-Minasova S. G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and Cross-cultural Communication]. Moscow, Slovo Publ., 2000. 624 p. (in Russian).
3. Lysakova I. P. K voprosu o lingvokul'turologicheskom soderzhanii taktik rechyevogo obucheniya [Language Cultural issues in Verbal Communication]. *Yazyk, kul'tura, mentalitet: problemy izucheniya v inostrannoy auditorii: Materialy III Myezhdunarodnoy nauchno-proktichyeskoy konferentsii* [Language, culture and mentality: Problems in foreign language teaching—Third International Symposium on teaching and research]. St. Petersburg, 2005. Pp. 131–135 (in Russian).

Luo Xiaoxia

Tianjin Normal University.

Pr. Binshuixidao, 393, Tianjin, China, 300387.

E-mail: kailai1688@163.com